

*ARS LONGA. ACTAS DEL VIII CONGRESO  
INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES  
SIGLO DE ORO (JISO 2018)*

Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.)





# ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LA LITERATURA ESPAÑOLA Y LA CHINA: RELATOS CORTOS DEL SIGLO XVII DE JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN Y PU SONGLING

*Xinyi Chen*  
*Universidad de Castilla-La Mancha*

## 1. INTRODUCCIÓN

Como bien apuntó Arthur Waley, «China is the land of countless anthologies. Probably no other country has produced so many, over so long period»<sup>1</sup>. A mi parecer, se puede afirmar que es la tradición que puede presumir de mayor continuidad a lo largo de la historia. Los grandes éxitos y las abundantes experiencias de la propia literatura china, la actitud de aprender modestamente otras literaturas y el desarrollo socioeconómico del país proporcionan la fuente de la creación de la literatura china.

A pesar de la existencia previa de estudios en otros países europeos como Francia, Reino Unido o Portugal, la literatura china todavía es una gran desconocida en España. Algunas de las causas de este desconocimiento son la gran distancia geográfica, la disparidad lingüística y, sobre todo, la tradicional falta de relación entre ambas culturas. De ahí la novedad del presente estudio, que tiene como objetivo principal comentar algunos relatos cortos españoles y chinos del siglo XVII. El análisis comparado entre la literatura española y la china, que reflejan la esencia de las dos civilizaciones en el Occidente y el Oriente,

<sup>1</sup> Minford y Lau, 2002, p. 43.

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Ars longa*». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019, pp. 37-50. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 50 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-637-3.

tiene una importancia trascendente en el ámbito literario. En la actualidad, China, que se está mostrando a todo el mundo, necesita conocer el mundo occidental y, al revés, el mundo occidental también necesita comprender a China. Con el desarrollo de la globalización, el contacto entre los pensamientos culturales occidentales y los chinos se ha profundizado aún más.

Este trabajo se centra en dos autores del siglo XVII, Juan Pérez de Montalbán y Pu Songling. Vamos a analizar brevemente primero el contexto histórico de España y de China en el siglo XVII, y luego vamos a ofrecer algunos datos sobre la literatura española y la china en este siglo, así como sobre la comunicación literaria en estos dos países. Después, nos acercaremos algo más a los dos autores elegidos, presentaremos su vida y su obra, sobre todo la del escritor chino Pu Songling, por ser más desconocido para el mundo occidental. Al final, elegiremos algunos temas para investigar como el estilo, la estética...

## 2. ESPAÑA Y LA LITERATURA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XVII

Desde finales del siglo XVI hasta finales del XVIII es un tiempo en el que en Europa, y por tanto también en España, se desarrolla un sistema político, económico y social conocido como el Antiguo Régimen. El siglo XVII fue un siglo de crisis en Europa. El desarrollo alcanzado durante la centuria anterior se frena ahora y el panorama se oscurece. La población europea disminuyó debido a los altos índices de mortalidad: las epidemias de peste fueron más graves, hubo guerras interminables, sobre todo la Guerra de los Treinta Años (1618-1648), y no hemos de olvidar tampoco las hambrunas causadas por malas cosechas consecutivas.

El siglo XVII, para toda Europa, después de sus dos primeras décadas, está marcado por la rivalidad, una rivalidad que es territorial, económica y religiosa. Por tanto, las relaciones entre los países no fueron solo de diplomacia, que parecía quedar solo para los débiles. Por tanto, primó la guerra, porque Francia y España luchaban por la hegemonía en Europa. Para los Austrias españoles la guerra era inevitable si querían conseguir los objetivos de su gobierno, que eran defender la hegemonía hispánica en Europa y el catolicismo.

Pero muchas veces en las épocas históricas más turbulentas surgen momentos de brillante esplendor cultural. En este siglo tenemos el

Barroco, que es un movimiento literario y artístico, cuyo periodo de máximo apogeo abarca dos fechas clave: 1598, muerte de Felipe II, y 1681, fallecimiento del dramaturgo Calderón de la Barca. La literatura barroca es a la vez continuidad del Renacimiento en temas, géneros y formas y manifestación de una nueva sensibilidad que refleja los problemas de la época y sus ideas filosóficas. Los escritores del Barroco buscan la originalidad y, así, surgen novedades en los tres grandes géneros literarios, a la vez que se genera un tratamiento diferente de los temas clásicos y la reaparición de viejos temas medievales. En España tenemos a Cervantes, Lope de Vega, Góngora, Quevedo o Montalbán, entre otros.

### 3. CHINA Y LA LITERATURA CHINA EN EL SIGLO XVII

En la historia de China, el período de 1368 a 1840 correspondió a las dinastías Ming y Qing. A finales de la dinastía Ming, la guerra contra Jin Posterior y los desastres naturales a lo largo de varios años sucesivos dieron lugar a levantamientos campesinos, que duraron alrededor de veinte años e implicaron a millones de personas. Cuando se inició la revolución burguesa en Inglaterra en 1640, China estaba en vísperas del auge de la guerra campesina a finales de la dinastía Ming. En marzo de 1644, el ejército rebelde campesino dirigido por Li Zicheng ocupó Beijing, y el día 25 de abril del mismo año el emperador Chongzhen se suicidó en el Parque Jingshan, lo que supuso el derrocamiento de la dinastía Ming. En las dinastías Ming y Qing se fortaleció más el centralismo, intensificándose el control del gobierno central sobre las localidades. En cuanto a la economía, esta época aporta un enriquecimiento del comercio exterior de China con Japón, Portugal, España, etc., y el inicio de los viajes de las embarcaciones chinas por todo el mundo.

La posterior dinastía Qing rigió hasta 1912. La dinastía Qing consolidó la expansión territorial de China. En 1661, el ejército Qing expugnó Yunnan. Desde este momento, la China continental estaba totalmente bajo el dominio de la dinastía Qing. Y en 1683 atacó Taiwán, al tiempo que enviaba tropas a Mongolia, Xinjiang, la meseta Qinghai-Tíbet y otros lugares, hasta que quedaron bajo su propio gobierno. El territorio actual de China se formó durante la dinastía Qing. Debido a una serie de políticas chinas aislacionistas, las cuales restringieron el comercio marítimo privado y el asentamiento coste-

ro, durante la dinastía Qing China se encontraba aislada del resto del mundo. La Primera Guerra del Opio con Reino Unido (1839-1842) rompió finalmente el proceso natural del desarrollo social de China, y desde entonces el pueblo chino comenzó un complicado y peculiar camino de modernización.

Mencionaremos ahora algunos novelistas y dramaturgos famosos de la literatura china en el siglo XVII.

Feng Menglong (冯梦龙, 1574-1645) fue un dramaturgo, novelista y poeta chino que vivió en tiempos de la dinastía Ming. Su obra más famosa es *Sanyan Stories*<sup>2</sup>, una colección de tres volúmenes de novelas cortas vernáculas compilada y editada por Feng Menglong. Las historias que recopiló fueron fundamentales para el desarrollo de la ficción vernácula china, y su importancia en el canon literario chino y en la literatura mundial ha sido comparada con la del *Decamerón* de Boccaccio y las historias de *Las mil y una noches*. Las historias brindan un panorama vívido del bullicioso mundo de la China imperial antes del final de la dinastía Ming: se presenta la vida cotidiana de comerciantes y artesanos, prostitutas y cortesanas, casamenteras y adivinas, monjes y monjas, sirvientes y criadas, ladrones e impostores, etc.

Ling Mengchu (凌濛初, 1580-1644) fue un funcionario, escritor, novelista e impresor chino de la dinastía Ming. Su obra más conocida es la titulada *Slaping the Table in Amazement*<sup>3</sup>, que contiene muchas historias diferentes, como leyendas populares, romances e historia vernáculas. Ling Xiaochu defendió el realismo en la redacción de las novelas. En su opinión, la razón por la que no se valoraba el tema de la realidad estribaba en «la dificultad mayor de pintar un perro y un caballo que un fantasma». Lo que ocurre es que las personas ven frecuentemente perros y caballos, así que estos deben pintarse vívidamente para causar la admiración de la gente. Sin embargo, los fantasmas no se ven nunca, de forma que los escritores pueden describirlos más libremente. Este tipo de pensamiento tiene un significado progresivo en la historia de la novela china. Como una obra maestra de las novelas realistas de la Dinastía Ming, *La sorpresa* es un verdadero reflejo del estilo de vida de la sociedad en aquel momento, y muestra el espíritu de respetar la individualidad, enfrentarse a la ética feudal y

<sup>2</sup> Feng, 2014.

<sup>3</sup> Ling, 2018.

luchar por la libertad individual. El contenido social capturado por esta obra se acerca a la vida del pueblo chino, y refleja los requisitos, pensamientos y sentimientos comunes de la clase civil en China en el siglo XVII. Esta es la parte más valiosa de su realismo.

El conjunto de esta obra más *Sanyan Stories* de Feng Menglong recibe el título de *San Yan Er Pai*. Son obras representativas de las historias de la dinastía Ming. *San Yan* se distingue por su fuerte encanto artístico, mientras que *Er Pai* describe vívidamente la vida pública y expresa la conciencia civil.

Kong Shangren (孔尚任, 1648-1718) fue un poeta y dramaturgo chino de la dinastía Qing, descendiente de Confucio, conocido por su obra *El abanico de la flor del melocotonero*<sup>4</sup>, que inspiró una ópera kunqu. Esta obra narra la historia de amor entre el poeta Hou Fanyu y la hermosa cortesana Li Xiangjun, lo que sirve para mostrar la realidad social de Nanjing a finales de la dinastía Ming, al tiempo que revela las causas del declive del régimen de Hongguang. El autor elogió a los héroes nacionales y las personas leales al país, y mostró el dolor de los sobrevivientes de la dinastía Ming. Una de las características principales de este drama es matizar los altibajos del país con el amor de los personajes.

*Cuentos extraños de Liao Zhai* es una colección de cuentos cortos escritos en chino clásico de los tiempos antiguos de China. Su autor, Pu Songling (蒲松齡, 1640-1715), famoso literato de la dinastía Qing, empezó a elaborar este libro después de su viaje al sur, y no se compiló hasta el año 1679, durante el mandato del emperador Kang Xi (1662-1722). Con más de 500 cuentos cortos, el contenido de esta obra es inevitablemente complicado y heterogéneo. Los éxitos artísticos logrados por esta obra llevaron a la cumbre a las novelas cortas escritas en chino clásico.

#### 4. LA INFLUENCIA RECÍPROCA ENTRE LA LITERATURA CHINA Y LA EXTRANJERA

##### 4.1. *Cómo la literatura europea se recibe y se transmite en China*

La civilización china tiene una historia que se remonta a miles de años antes de la era cristiana. Gracias a ello, la literatura china ha in-

<sup>4</sup> Kong, 2018.

fluido en numerosas culturas extranjeras, habiéndose producido este hecho de forma escalonada. La primera influencia se produjo en países vecinos como Japón y Corea; luego afectó gradualmente a Europa y América. Una de las características temáticas generales es la presencia de reflexiones sobre aspectos sociales y de la vida cotidiana. Asimismo, muchas obras presentan un fuerte contenido político, ya que muchos literatos chinos fueron altos funcionarios o filósofos.

*La dinastía Tang (618-907): influencia en países cercanos, sobre todo Japón y Corea*

La época de la dinastía Tang se considera como la más brillante, culturalmente hablando, durante la historia antigua china, ya que las buenas condiciones socioeconómicas de la época permitieron un desarrollo literario sin precedentes. La poesía, que es el principal género literario cultivado durante la dinastía Tang, ejerció una gran influencia y gozó de gran prestigio en la literatura de países cercanos, especialmente Japón y Corea.

En la poesía china se cultivaron especialmente los versos de cinco y siete sinogramas respectivamente (cada sinograma representa una sílaba). Las formas poéticas más utilizadas fueron los *Lǜshi* (en chino: 律詩, poemas de ocho versos) y los *Jueju* (en chino: 絕句, poemas de cuatro versos). Los poemas existentes se recopilaron en una colección titulada *Todos los poemas Tang* (en chino: 全唐詩); contenía más de 48.900 poemas de más de 2.200 autores. Entre los poetas más destacados se encuentran Li Bai (en chino: 李白) (701-762), Du Fu (en chino: 杜甫) (712-770) y Bai Juyi (en chino: 白居易) (772-846)<sup>5</sup>. Pese a que estos poemas mostraban temas de la Naturaleza, como la comunicación con el sol, la luna, las montañas y los ríos, también presentaban la preocupación por la miseria del pueblo<sup>6</sup>.

El *Romance de Genji* o *Historia de Genji* es una obra clásica de la literatura japonesa, considerada una de las novelas más antiguas de la historia. Esta obra presenta una notable influencia de las poesías de Bai Juyi (en chino: 白居易). Aún hoy el poeta chino Bai Juyi disfruta en Japón de una gran reputación. Para el renombrado orientalista Arthur Waley, Han Yu (en chino: 韓愈) (768-824), ensayista y re-

<sup>5</sup> Clarenc, 2011, p. 161.

<sup>6</sup> Yao, 2011, p. 48.



formador, es considerado el mejor escritor chino de todos los tiempos.

La literatura china abarca una asombrosa variedad de géneros, muchos de los cuales habitualmente no son considerados como tales en Occidente. Una buena muestra de los mismos se puede obtener de la lectura del libro *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*<sup>7</sup>, una ambiciosa obra de crítica literaria escrita en el siglo V por Liu Xue (en chino: 刘勰) (465-521). Este libro se podría considerar uno de los primeros dedicados a la teoría literaria en el mundo entero, pues en él se revisan los clásicos de la literatura china y se estudian las normas de composición literaria; todo ello permite que el lector se asome al complejo mundo literario de la China antigua.

#### *Desde el siglo XIV: primeros contactos con Occidente*

*Los viajes de Marco Polo*, obra conocida también como *El libro de las maravillas* o *El libro del millón* (escrito en torno al año 1300), introdujo, por primera vez, a China a los europeos. Este libro tuvo una gran repercusión doscientos años después de haber sido compuesto, cuando un lector aventurero y con grandes sueños se propuso encontrar una ruta occidental que le llevara a Oriente. Este viajero era Cristóbal Colón, quien, inspirado por las ansias de trotamundos de Marco Polo, se lanzó a la mar en una expedición patrocinada por la Corona de Castilla. A partir de este momento, las letras europeas contaron con tradiciones chinas en las que inspirarse.

#### *El siglo XX: la influencia en América*

A partir de las guerras del Opio (1839-1860), China se convirtió en un lugar progresivamente accesible para los occidentales. Desde entonces se emprendieron las traducciones de los clásicos del canon confuciano en el mundo occidental. Durante las primeras décadas del siglo XX los estudios sinológicos experimentaron un importante avance, especialmente en el territorio filológico.

No sería hasta la primera y la segunda décadas del siglo XX cuando surgió la tendencia de traducir, imitar y comentar la poesía china en las publicaciones estadounidenses. El poeta, ensayista, músico y crítico estadounidense Ezra Weston Loomis Pound (1885-1972), aficio-

<sup>7</sup> Liu, 1995.

nado a la tradición china, contribuyó a acercar la poesía china al público de habla inglesa. Por ejemplo, se pueden citar sus obras de traducción: *Confucius: The Unwobbling Pivot / The Great Digest / The Analects*<sup>8</sup>; *Shih-ching: The Classic Anthology Defined by Confucius*<sup>9</sup>, etc. La poesía de Pound cita y hace referencias a Confucio; aborda las mitologías y teorías económicas, así como muchos hechos históricos, e incluye ideogramas chinos, en un descomunal intento de construir una visión caleidoscópica de la historia y la cultura.

#### 4.2. *Cómo la literatura china se recibe y se transmite en Europa*

*La difusión de la literatura sagrada del budismo desde la dinastía Han (25-220) hasta las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279)*

Los textos típicos del budismo son, en su mayoría, traducciones de obras en sánscrito u otras lenguas de la India, aunque al llegar China se traduzcan. El pensamiento, el estilo y la fonética de las obras canónicas del budismo influyeron en la literatura china, especialmente estimulando la novela de milagros de las dinastías Wei, Jin, Sur y Norte (222-589), la novela de la dinastía Tang (618-907) y el teatro de la dinastía Yuan (1271-1368), aunque se puede considerar que la transmisión de cultura budista alcanza su clímax durante la dinastía Tang.

*Desde la Guerra del Opio hasta la época actual*

China se había sumido en un aislamiento que duró casi un siglo (durante la dinastía Qing, 1757-1842), cerrando sus fronteras por temor a “lo extranjero”. Posteriormente, frente a la invasión extranjera, y durante la dinastía Qing, surgieron voces que clamaban por la reforma de la tradición, de cara a la necesaria modernización. Para muchos de estos eruditos la mejor vía para acceder a “lo extranjero” no era otra que la traducción, que era la luz que haría brillar a la nación. Los intelectuales veían en la traducción el vehículo fundamental de la educación del pueblo chino, el motor de su cultura. En un ambiente de entusiasmo por sacar al país adelante, la traducción adquiría

<sup>8</sup> Pound, 1969.

<sup>9</sup> Pound, 1983.

una importancia capital y pasaba a desempeñar un papel de primera magnitud en el ámbito sociopolítico, literario y lingüístico.

El primer periódico fundado por los propios chinos no aparecería hasta 1858, en Hong Kong, siendo su título *Zhongwaixinbao* (*Nuevo periódico chino y extranjero*). A principios del siglo XX, en 1902, salieron a la luz 124 publicaciones; entre ellas se hallaba la primera revista dedicada a la literatura, que se titulaba *Xin xiaoshuo* (*Nueva novela*). Hacia 1916 ya había aumentado el número de publicaciones consagradas a la literatura, pudiéndose contar hasta 56 títulos. Entre los periódicos dedicados a la divulgación de obras traducidas, los más importantes eran el *Shiwu bao* (*Diario de la actualidad*) y el *Guowen Bao* (*Diario informático nacional*). Durante este largo período, los intelectuales desempeñaban la doble función de escritores y traductores. Uno de los ejemplos más remarcables es el de Lin Shu (1852-1924). Muchos otros, en su pensamiento y en su labor creadora, sufrieron una profunda influencia de las traducciones, especialmente las del mencionado Lin Shu, quien fue una figura clave en la cultura a finales de la dinastía Qing. Su bibliografía consta de más de 180 obras, de las cuales 120 son traducciones de novelas occidentales realizadas a partir de versiones orales de sus colegas. Lin describe, en el prefacio de su traducción de la obra de Dickens *The Old Curiosity Shop*, cómo trabajó en sus traducciones:

I have no foreign languages. I cannot pass for a translator without the aid of several gentlemen, who interpret the texts for me. They interpret, and I write down what they interpret. They stop, and I put down my pen. 6,000 words can be produced after a mere four hours' labour. I am most fortunate to have my error-plagued, rough translations kindly accepted by the learned<sup>10</sup>.

Muchas de estas traducciones se convirtieron inmediatamente en clásicos, en especial *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes (1922), *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe (1905), *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift (1906), *Cartas persas* de Montesquieu (1915), *David Copperfield* de Charles Dickens (1908) y *Estudio en escarlata* de Arthur Conan Doyle (1907). Según Arthur Waley, las mejores páginas de Dickens fueron escritas en chino por Lin Shu, afirmando incluso que sus versiones mejoraban el original.

<sup>10</sup> Lin (trad.), 1914.

## 5. VIDA Y OBRAS PRINCIPALES DE MONTALBÁN

Como ya existen algunos estudios en España sobre la biografía de Montalbán, aquí solo mencionaremos los principales datos biográficos<sup>11</sup>. Juan Pérez de Montalbán (1601-1638), discípulo preferido de Lope de Vega, nació en la ciudad de Madrid. Su padre fue Alonso Pérez, famoso librero. Vive en Madrid y allí estudia. Frecuenta la tienda de su padre, adonde acude con frecuencia Lope. El 22 de octubre de 1613, con doce años, se matricula en la Universidad de Alcalá de Henares, donde asiste a cursos de lógica, física y metafísica. Coincide en estos años de bachiller con Calderón de la Barca, quien se matricula en octubre de 1614. Entre octubre de 1617 y 1625 sigue sus estudios en la Universidad de Alcalá, donde cursa el Doctorado en Teología junto a Francisco de Quintana.

Durante su breve vida escribió un buen número de novelas, comedias y poesías, pero cabe destacar sus novelas cortas, o sea, sus relatos cortos, principalmente los incluidos en el libro *Sucesos y prodigios de amor*.

## 6. VIDA Y OBRAS PRINCIPALES DE PU SONGLING

Pu Songling, famoso literato de la dinastía Qing, nació en el año 1640, al final de la dinastía Ming (1368-1644) y procedía de una familia terrateniente, de mercaderes e intelectuales, pero que se hallaba en decadencia: pocos de sus antecesores eran los que no habían logrado honores académicos o rangos sociales; sin embargo, debido a las adversidades en el examen imperial, desde la generación de su padre su familia se vio obligada a dedicarse a los negocios dejando de lado los estudios confucianos. La etapa final de la dinastía Ming y el comienzo de la dinastía Qing fue una época turbulenta por la gran cantidad de guerras que se vivieron. La familia de Pu, con demasiados niños que mantener, iba declinando para empobrecerse cada día más. El joven Pu era inteligente y ágil, y estudiaba arduamente. Cuando tenía diecinueve años ya gozaba de gran fama por haber ocupado el primer lugar en tres exámenes consecutivos en los niveles de distrito, municipio y provincia. Sin embargo, después de ello tuvo una serie de suspensos y hasta los setenta y un años de edad, poco antes de su muerte, no fue recomendado como erudito a la Corte. Se puede

<sup>11</sup> Ver la página <<http://www.cervantesvirtual.com/portales/montalban/>>.

decir que vivió durante toda la vida entre la miseria y las frustraciones, sin la oportunidad de mostrar sus talentos. Para mantenerse trabajó como asistente de funcionarios y maestro de escuelas familiares en su distrito (Shangdong, Zibo, 山东, 淄博). Pasó de treinta a cuarenta años en la familia Bi. La vida cotidiana allí consistía simplemente en leer, escribir y enseñar, pero tenía la oportunidad de contactar con la clase superior y mantenía relaciones con personalidades, funcionarios locales, literatos y personas cultas. Aunque no pasó en repetidas veces el examen imperial, no faltaron quienes le admiraron por sus talentos. Era una persona humilde de una familia pobre. No solo deseaba llevar la vida de los funcionarios, sino también prestaba especial atención y sentía simpatía por las clases más desfavorecidas de la sociedad.

Las aventuras de la vida y la propensión sentimental de Pu Songling determinaron en gran medida el contenido ideológico de su obra *Cuentos extraños de Liao Zhai*, que ha sido reconocida como la cumbre de las novelas cortas escritas en chino clásico. En términos generales, los «cuentos de seres inmortales, zorros, fantasmas, demonios y espíritus» se dividen en cuatro categorías conforme a su contenido: la primera, cuentos de amor entre sabios talentosos y mujeres bellas; la segunda, cuentos de amistad entre seres humanos o entre seres humanos y no humanos, tales como zorros, bestias y fantasmas; la tercera, cuentos de resistencias para expresar el descontento ante las realidades sociales oscuras; y la cuarta, cuentos de advertencias e instrucciones morales de sátira a las conductas malas.

Pu Songling, inmerso en una sociedad feudal, no escapa a los dogmas éticos de su época. De ahí que sus cuentos ensalcen la piedad filial, la casta viudedad, la virtud confuciana, la obediencia al marido y los axiomas budistas y taoístas<sup>12</sup>.

A diferencia de los libros de otros autores coetáneos, en *Cuentos extraños de Liao Zhai* palpita un fuerte espíritu crítico. En primer lugar, critica a los funcionarios de su época, su codicia, su venalidad, su desidia, su crueldad, su estulticia, y sobre todo la tiranía bajo su arbitrio. Por haber sido víctima durante toda su vida, lo segundo que critica es el sistema de exámenes imperiales, cuya misión se limita a rechazar a los jóvenes talentosos y promover a los cretinos. En tercer lugar, critica algunas prácticas feudales, pues vivía bajo el entorno de

<sup>12</sup> Pu, *Cuentos extraños de Liao Zhai*, p. 16.

un mundo feudal dominado por las enseñanzas del neoconfucianista Cheng Zhu, en el que la moral oficial predica las Cinco Relaciones Sociales (príncipe-súbdito, padre-hijo, hermano mayor-hermano menor, marido-mujer y amigo-amigo), las Tres Obediencias de la Mujer (al padre, al marido y al hijo primogénito si queda viuda) y las Cuatro Virtudes Femeninas (castidad, modestia, cortesía y laboriosidad). En una sociedad que devora al pueblo en vez de protegerlo, el escritor alaba a los personajes sobrenaturales que ayudan a los mortales a vencer sus dificultades. Los jóvenes destruyen la ética feudal: se enamoran libremente y dejan de estar constreñidos por las ataduras sociales.

Después de su publicación, esta obra fue muy bien acogida, tanto por los lectores de los tiempos antiguos como por los de nuestra era. Muchos cuentos integrados en el libro fueron adaptados en forma de dramas, películas y telenovelas, y ha ejercido una gran influencia en el pueblo chino. Por lo demás, se ha esparcido por todo el mundo, pues fue traducida a más de veinte idiomas como el inglés, el francés, el japonés, etc. Esta magnífica obra, que resulta bastante desconocida en el mundo hispanohablante, permite hacer una comparación con los relatos del escritor español Juan Pérez de Montalbán. Aunque estos dos autores del mismo siglo XVII están a mucha distancia geográfica, podemos ver que tienen algunos puntos comunes en el estilo, los temas, etc.

## 7. CONCLUSIÓN

Podemos comparar brevemente el mundo occidental y China en el siglo XVII desde las perspectivas política, económica y cultural. En lo político, Europa estaba en una etapa transitoria del derrocamiento de la sociedad feudal al surgimiento del capitalismo temprano. En China, en la dinastía Ming tardía, la monarquía no se centralizó tanto, pero en la dinastía Qing el feudalismo llegó a su máximo auge. A principios de la dinastía Qing, el gobierno chino puso énfasis en la agricultura y restringió el desarrollo del capitalismo.

Económicamente, en Europa occidental la economía mercantil alcanzó unos niveles de prosperidad sin precedentes y comenzó una transición completa de una sociedad feudal a una sociedad capitalista. En China, debido a la autocracia feudal de larga duración y la cultura tradicional, la economía mercantil se había desarrollado lentamente.

A finales de la dinastía Ming, el capitalismo había empezado a germinar en la costa sureste de China, y surgió la clase civil.

Culturalmente, en el siglo XVII Europa comenzó a entrar en el período barroco, que fue una era de productividad sin precedentes. A diferencia de la literatura medieval impulsada por la Iglesia y la literatura de caballerías, muchos países de Europa produjeron obras que reflejaban el espíritu del capitalismo, como *Don Quijote de la Mancha*, de Cervantes. En China, desde la mitad de la dinastía Ming, con el desarrollo del pensamiento político, económico y filosófico, la creación literaria también sufrió importantes cambios. Tanto la literatura vulgar como el drama y las novelas estaban de moda. Muchos libros reflejaron la vida cívica y sus pensamientos en aquel momento. En el siglo XVII hubo obras de gran alcance como *El abanico de la flor del melocotonero*, *Jin Ping Mei*, *San Yan Er Pai* y *Cuentos extraños de Liao Zhai*, etc.

Mi tesis doctoral se centra en dos autores del siglo XVII, Juan Pérez de Montalbán y Pu Songling, cuyas obras representativas son, respectivamente, *Sucesos y prodigios de amor* y *Cuentos extraños de Liao Zhai*. La obra de Montalbán resulta bastante desconocida en el mundo oriental, e igualmente la obra de Pu Songling tampoco es conocida en el mundo hispanohablante. Este hecho permite hacer una comparación original entre ambas culturas. Aunque estos dos autores del siglo XVII están a mucha distancia geográfica, podemos ver que tienen algunos puntos comunes en el estilo, los temas, etc. Así, por ejemplo, la combinación de un argumento ficticio y acontecimientos históricos reales, que sirve para dar verosimilitud a sus lectores. En la primera novela de *Sucesos y prodigios de amor*, «La hermosa Aurora», dedicada al príncipe de Esquilache, alude al viaje de incógnito del príncipe de Gales a España en 1623 que concluyó con el fracaso de las negociaciones entre ambos reinos. En el caso de *Cuentos extraños de Liao Zhai*, hay al rededor de una docena de relatos que involucran algunos eventos históricos de finales de las dinastías Ming y comienzos de la dinastía Qing, como la «Revuelta de los tres feudatarios» (1673-1681) en el reinado de Kangxi. Este es tan solo un ejemplo de los diversos puntos de contacto que podemos encontrar cuando establecemos una comparación ambos autores<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Esta tarea de comparación es la que estoy realizando en la actualidad en mi tesis doctoral, y espero poder ofrecer nuevos resultados próximamente.

## BIBLIOGRAFÍA

- CLARENC, Claudio Ariel, *Nociones de cibercultura y literatura*, Carolina del Norte, Lulu.com, 2011.
- FENG, Menglong, *Sanyan Stories* (en chino: 三言), Washington, University of Washington Press, 2014.
- KONG, Shangren, *El abanico de la flor del melocotonero* (en chino: 桃花扇), Madrid, Editorial Popular, 2018.
- LIN, Shu (trad.), *孝女耐儿传* (en inglés: *The Old Curiosity Shop*), Shanghai, The Commercial Press, 1914.
- LING, Mengchu, *Slaping the Table in Amazement* (en chino: 拍案惊奇), Washington, University of Washington Press, 2018.
- LIU, Xie, *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, Granada, Comares, 1995.
- MINFORD, John, y LAU, Joseph (eds.), *Classical Chinese Literature*, Hong Kong, The Chinese University Press, 2002.
- PÉREZ DE MONTALBÁN, Juan, *Sucesos y prodigios de amor*, Barcelona, Montesinos, 1992.
- POUND, Ezra, *Confucius: The Unwobbling Pivot / The Great Digest / The Analects* (en chino: 中庸, 大学, 论语), New York, New Directions, 1969.
- POUND, Ezra, *Shih-ching: The Classic Anthology Defined by Confucius* (en chino: 诗经), Cambridge, Harvard University Press, 1983.
- PU, Songling, *Cuentos extraños de Liao Zhai* (en chino: 聊斋志异), Madrid, Alianza Editorial, 2004.
- YAO, Dan (ed.), *Literatura china*, Beijing, China International Communication Center, 2011.